

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой *французской филологии*



проф. Е.А. Алексеева
25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В. 03 Практический курс письменного перевода с французского языка

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Французский и испанский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра французской филологии

6. Составители программы: Фененко Наталья Александровна, докт. филол.наук, доц., проф.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18 апреля 2025 г

Учебный год: 2027 - 2028, 2028 - 2029, 2029 - 2030 **Семестр(ы):** 5,6,7,8,9, А

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование профессиональной компетенции студентов в области письменного перевода.

Задачи:

- 1) овладение знаниями о текстологических характеристиках перевода (тип письменного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание) и навыками их распознавания;
- 2) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текстов при переводе с французского языка на родной;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 4) формирование умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста, в том числе, при автоматизированном переводе;
- 5) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять неспециализированный перевод.	ПК-1.2	Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов.	Знает основные принципы осуществления неспециализированного перевода, в том числе письменного перевода официально-деловых документов Умеет корректно выбирать стратегию и лингвистические средства для эффективного осуществления неспециализированного перевода Владеет навыками логичного и обоснованного выбора стратегии перевода текста по предложенной тематике, в том числе перевода типовых официально-деловых документов
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод.	ПК-3.2	Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов,	Знает общие принципы и стратегии осуществления профессионально-ориентированного перевода Умеет правильно выбрать стратегию и языковые средства с целью осуществления адекватного профессионально-ориентированного

			гlossариев и терминологически х.	<p>перевода; использовать glossарии и терминологические словари; осуществлять автоматический предперевод с последующим его редактированием</p> <p>Владеет навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе подготовки и осуществления профессионально-ориентированного перевода</p>
		ПК-3.3	Выполняет автоматизированный перевод, последующее и контрольное редактирование текста перевода.	<p>Знает программы автоматизированного перевода, их преимущества и недостатки</p> <p>Умеет осуществлять переводческую деятельность с использованием программ автоматизированного перевода и последующим последующим и контрольным редактированием текста перевода</p> <p>Владеет навыками использования программ автоматизированного перевода, осуществления последующего и контрольного редактирования текста перевода</p>
ПК-4	Способен к аналитической деятельности.	ПК-4.1	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	<p>Знает основные принципы и постулаты межъязыкового и межкультурного взаимодействия при осуществлении профессиональной переводческой деятельности</p> <p>Умеет грамотно анализировать переводческое задание, выявить и критически осмыслить потенциально возможные проблемы, возникающие в процессе перевода, находить решение этих проблем, предлагать эффективное переводческое решение с учетом необходимого уровня адаптации текста к получателю перевода</p> <p>Владеет стратегиями преодоления неудач и сбоев в процессе осуществления переводческой деятельности, приемами адаптации текста или аудиовизуального материала к ситуации межкультурного общения и запросам получателя текста перевода</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. —324/9 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации: зачет (5 семестр), зачет с оценкой (6, 9 семестр), экзамен (8, А семестр)

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость						
		Всего	По семестрам					
			5	6	7	8	...9	А
Аудиторные занятия		132	34	36	16	14	16	16
в том числе:	Лекции	-	-	-	-	-	-	-
	Практические	-	-	-	-	-	-	-
	Лабораторные	132	34	36	16	14	16	16
Самостоятельная работа		120	20	18	20	22	20	20
в том числе: курсовая работа (проект)								
Форма промежуточной аттестации (зачет (5 семестр), зачет с оценкой (7, 9 семестр), экзамен – 8, А семестр)		72				36		36
Итого:		324	54	54	36	72	36	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
3. Лабораторные занятия			
1	Экология	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2	Экономика и бизнес	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
3	Культура	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
4	Наука и научно-технический прогресс	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
5	Социальные проблемы современного мира	предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

		редактирование текста перевода.	116
6	Ресурсные проблемы современного мира	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
7	СМИ и их роль в современном обществе	предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Экология	18	17	35
2	Экономика и бизнес:	18	17	35
3	Культура	18	17	35
4	Наука и научно-технический прогресс	18	17	35
5	Социальные проблемы современного мира	18	17	35
6	Ресурсные проблемы современного мира	18	17	35
7	СМИ и их роль в современном обществе	24	18	42
	Экзамен			72
	Итого:	132	120	324

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

Лабораторные занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала. Проходит обсуждение и отработка материала практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практических работ, обобщающих полученные знания, умения и навыки. На основе полученных в ходе

аудиторных занятий знаний и умений студенты самостоятельно выполняют переводы текстов по изучаемой тематике.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 1 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015. – 70 с. .
2.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 2 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016.- 146 с. .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика - С-Пб.: Союз, 2005. - 288 с
4	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык - М.: Интердиалект+, 2000. - 456 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https:// biblioclub.ru
6	https://edu.vsu.ru / course/ view.php?id=6755

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	
1.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 1 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015. – 70 с. .
2.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 2 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016.- 146 с. .

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной

дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционная аудитория, телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Экология Экономика и бизнес Культура Наука и научно-технический прогресс Социальные проблемы современного мира Ресурсные проблемы современного мира СМИ и их роль в современном обществе	ПК-1	Владеет навыками логичного и обоснованного выбора стратегии перевода текста по предложенной тематике, в том числе перевода типовых официально-деловых документов. (ПК-1.2)	Практическая работа №1, практическая работа №2
2	Экология Экономика и бизнес Культура Наука и научно-технический прогресс Социальные проблемы современного мира Ресурсные проблемы современного мира СМИ и их роль в современном обществе	ПК-3	Владеет навыками использования информационно-коммуникационных технологий и осуществления профессионально-ориентированного перевода (ПК-3.2) Владеет навыками использования программ автоматизированного перевода, осуществления послепереводческого и контрольного редактирования текста перевода (ПК-3.3)	Практическая работа №1, практическая работа №2

3	Экология Экономика и бизнес Культура Наука и научно-технический прогресс Социальные проблемы современного мира Ресурсные проблемы современного мира СМИ и их роль в современном обществе	ПК-4	Владеет стратегиями преодоления неудач и сбоев в процессе осуществления переводческой деятельности, приемами адаптации текста или аудиовизуального материала к ситуации межкультурного общения и запросам получателя переводного текста ПК-4.1	Практическая работа №1, практическая работа №2
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет (5 семестр), зачет с оценкой (6, 7, 9 семестр), экзамен – (8, А семестр)				

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Б1.В.05 Практический курс письменного перевода 1 ИЯ» (14 ЗЕТ) проводится шесть текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ № 1 и № 2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1

Задание 1. Прочитайте текст, определите его тип и тему. Выпишите лексические единицы, относящиеся к данной теме, и, пользуясь электронными источниками, найдите их соответствия в русском языке. – 20 баллов

Задание 2. Сделайте предпереводческий анализ текста, выделив в нем трудности перевода. Какие решения можно предложить для их снятия? – 20 баллов

Задание 3. Переведите текст на русский язык, осуществив необходимые переводческие операции в рамках выбранной стратегии. – 60 баллов

Madame la Directrice,

Etant en deuxième année de préparation au CAP petite enfance, j'aimerais beaucoup effectuer un stage dans votre école maternelle.

Il s'agit là d'un stage conventionné dans le cadre des cours par correspondance de France Cours (établissement d'enseignement privé soumis au contrôle pédagogique de l'Etat). Ce stage doit durer de quatre à huit semaines et se situer entre décembre et février. Il pourra, en fonction de vos possibilités, être rémunéré ou non.

Je travaille actuellement au pair dans une famille de trois enfants (deux filles de 6 mois et 3 ans, un garçon de 6 ans) où j'ai découvert ma passion pour les tout-petits. J'adore inventer des jeux avec eux, leur apprendre des chansons, pratiquer les travaux manuels. Et je serais ravie de passer du stade familial à celui de la collectivité.

Vous trouverez ci-joints un bref curriculum vitae et la photocopie de la fiche d'information sur les stages du CAP petite enfance.

Restant à votre entière disposition pour vous rencontrer, je vous prie d'agréer, Madame la Directrice, l'expression de mes sentiments distingués.

Pauline Vatel

PJ : CV et photocopie de la fiche d'information.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; французский язык корректен.	Пороговый повышенный уровень	зачтено
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	не зачтено

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2

Задание.

- 1.Сделайте перевод текста, выбрав стратегию в соответствии с его жанрово-стилистической спецификой. – 40 баллов
2. Сопоставьте исходный и переводной тексты, выявите допущенные в ходе перевода ошибки и неточности. – 20 баллов
- 3.На основе результатов сопоставительного анализа текста оригинала (ИТ) и текста перевода (ПТ) сделайте саморедактирование ПТ. – 40 баллов

Пример текста:

Sécurité routière : plusieurs leviers pour baisser la mortalité

Des mesures sur ce sujet sensible sont attendues lors du comité interministériel de la sécurité routière du 9 janvier.

L'affaire est délicate : comment imposer de nouvelles contraintes aux automobilistes, afin de sauver des vies, sans être accusé de vouloir remplir les caisses de l'Etat ? Le premier ministre, Edouard Philippe, devrait néanmoins annoncer une baisse de la vitesse sur les routes secondaires, dont les deux voies ne sont pas séparées par une barrière, à l'issue d'un comité interministériel de la sécurité routière (CISR) qu'il réunira mardi 9 janvier. Les voitures devraient alors rouler à 80 km/h, au lieu de 90 actuellement, sur ce réseau où se produisent les deux tiers des accidents.

A Matignon, on reconnaît que la mesure « va susciter les débats parce qu'elle aura un impact sur le quotidien des Français ». Ils devront lever le pied, faute de quoi ils seront flashés par des radars. « C'est épidermique, chez nos adhérents ! », proteste Daniel Quero, le président de 40 Millions d'automobilistes, qui a été reçu poliment par deux conseillers, jeudi 4 janvier. Un certain nombre d'élus locaux ont d'ailleurs alerté l'exécutif des risques de mécontentement qu'elle pourrait provoquer. Mais Edouard Philippe y tient. Dès la mi-décembre, il s'y est déclaré « favorable (...) à titre personnel ».

La solution pour éviter que le mécontentement se cristallise ? « De la pédagogie, de la pédagogie, de la pédagogie », répond-on en chœur, au sein de l'exécutif. Et pour cause : « Les automobilistes ne comprennent pas cette mesure », répète M. Quero qui, lui-même, lui dénie tout fondement. « Nous devons réussir à convaincre que cela a un lien direct avec la baisse de la mortalité sur les routes. C'est comme pour les vaccins, c'est fait pour sauver des vies ! », explique un conseiller à Matignon. Benjamin Griveaux, le porte-parole du gouvernement, interrogé jeudi sur BFM-TV/RMC, a ainsi rappelé que « l'abaissement de 10 km/h permettrait d'éviter 300 à 400 morts par an ».

Mais il existe encore d'autres leviers pour épargner des vies, sur la table de longue date. La Ligue contre la violence routière (LCVR), bête noire des associations d'automobilistes, en dénombre principalement trois : « Multiplication des radars embarqués, interdiction des avertisseurs de radar et retrait effectif des points de permis, en cas d'infraction. » Cumulés, « ils permettraient de mieux faire respecter la baisse de la vitesse et de sauver 600 vies par an », précise la présidente, Chantal Perrichon, qui ne cesse de les réclamer au gouvernement. Elle aimerait les voir au menu du 9 janvier, les CISR permettant traditionnellement d'annoncer un ensemble de mesures – celui-ci pourrait notamment revenir sur la question des objets qui détournent l'attention des conducteurs (téléphones, GPS...).

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и

трансформационными моделями;

3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; французский язык корректен.	Пороговый повышенный уровень	зачтено
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	не зачтено

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Пример контрольно-измерительного материала

Семестр 5

КИМ №1

Выполните перевод текста, корректно выбрав стратегию перевода.

Radars embarqués

Les radars « embarqués » dans des voitures banalisées sont une arme fatale contre les excès de vitesse. En effet, ils ne sont pas détectables par les « avertisseurs de képi » que sont les applications d'aide à la conduite comme Coyote, TomTom ou Waze. Chaque automobiliste peut donc craindre qu'il y en ait un derrière lui, ce qui le dissuade d'appuyer sur l'accélérateur.

L'annonce de leur déploiement, au début de l'année 2013, avait fortement contribué à la diminution de la mortalité. Mais le public avait bientôt appris que, faute de personnel disponible chez les forces de l'ordre, les 383 voitures de la flotte n'étaient utilisées... qu'une heure et treize minutes par jour. La peur du gendarme avait disparu, et la mortalité était remontée en 2014. L'utilisation des radars embarqués, trop lourde, mobilisait en effet un conducteur ainsi qu'un passager chargé de régler l'appareil sur les différentes vitesses autorisées.

Lors du CISR du 2 octobre 2015, le premier ministre, Manuel Valls, avait en conséquence annoncé qu'il confierait cette tâche à des « prestataires agréés ». Les associations d'automobilistes étaient alors montées au créneau contre cette « privatisation », qu'elles jugeaient annonciatrice de « recherche de rendement » et de multiplication des PV. Et la Sécurité routière avait répondu que les prestataires seraient rémunérés en fonction du nombre d'heures passées à conduire, et non du nombre de flashes produits. A partir de février 2017, l'organisme a expérimenté en Normandie, avec la société Challancin, l'utilisation de voitures

capables de lire les panneaux de signalisation, et ne nécessitant qu'une personne à bord. Il indique au Monde que « plusieurs régions seront équipées de cette façon d'ici à la fin 2018 ».

Описание технологии проведения

Зачет

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает тестовые задания и время на подготовку. Зачёт проводится в письменной тестовой форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень Базовый уровень Пороговый уровень	Зачтено
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	Не зачтено

Семестр 6

КИМ №2

Пример контрольно-измерительного материала

1. Выполните перевод текста на русский язык, выбрав адекватную трансформационную стратегию:

Пример текста: **La curiosité du monde**

Notre pays est riche d'un patrimoine culturel immense et qui fait le tour du monde. Mais, que de changements, de mutations en cours depuis ces années 1960 où André Malraux entreprenait le chantier d'un accès plus large à la culture qui ne se limiterait pas à Paris mais qui s'ancrerait dans les régions.

Un véritable ministère de la culture, l'impulsion volontariste d'un état, garant de la liberté artistique, ce qui peut apparaître paradoxal, le paysage culturel s'est complètement transformé: des centaines de compagnies théâtrales, le développement fulgurant de la danse contemporaine dans les années 1980, un cinéma français qui a su résister à la banalisation du commerce, des plasticiens et des architectes présents dans le monde, une chanson française en plein renouveau, voilà un bref tableau de la France culturelle d'aujourd'hui avec ses espoirs et aussi ses déceptions parce que le talent ne se décrète pas.

Au début de nouveau siècle, à un moment où les générations se renouvellent et heureusement, l'urgence est de soutenir la ténacité, l'innovation, l'exigence sensible, la prise de risque, l'interrogation d'une mondialisation qui est là, qu'on le veuille ou non, en Russie ou en France.

Il est rassurant de constater qu'une des grandes forces de la vie culturelle française, c'est son ouverture sur le monde, sur «l'autre». Les artistes étrangers n'ont jamais été aussi

nombreux à travailler dans un autre pays.

On ne peut pas reproduire en permanence un patrimoine artistique. Il faut le respecter, le faire connaître mais aussi le réinterroger pour qu'il reste vivant. Et c'est là que l'apport des publics est indispensable devant un tableau, une pièce de théâtre. Il faut pouvoir aiguïser son jugement, sa curiosité, oublier les préjugés que veut imposer une culture commerciale paresseuse qui très vite tournera vide.

Nous allons avoir la chance de vivre en 2008-2010 des années culturelles croisées entre la France et la Russie, une occasion magnifique de faire le point sur la création contemporaine de nos deux pays;

Alors, restons curieux et disponibles !

Описание технологии проведения

Зачет с оценкой проводится по билетам, содержащим текст перевода и задания к нему. На перевод отводится 60 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо

Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 60%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовлетворительно

Семестр 8

КИМ №4

Пример контрольно-измерительного материала.

Задание 1. Прочитайте текст и составьте к нему лингвострановедческий комментарий.

Задание 2. Переведите текст, используя данные подготовленного вами лингвострановедческого комментария и корректно выбрав трансформационную стратегию перевода.

Le multilinguisme au cœur des célébrations de la Journée internationale de l'alphabétisation

L'UNESCO organise le 9 septembre une conférence et une cérémonie de remise des prix internationaux d'alphabétisation à l'occasion la Journée internationale de l'alphabétisation (8 septembre) au siège de l'Organisation. Les Prix récompensent des projets en Algérie, Colombie, Indonésie, Italie et Sénégal autour du thème de cette année : l'alphabétisation et le multilinguisme.

Alors que la diversité linguistique est confrontée aux défis de la mondialisation et de la numérisation, près de 40 % de la population mondiale n'a pas accès à l'apprentissage dans la langue qu'elle parle ou qu'elle comprend. Or, l'UNESCO considère l'alphabétisation dans la langue maternelle des apprenants comme le meilleur moyen d'acquérir des compétences en alphabétisation et d'améliorer la qualité des enseignements.

« L'alphabétisation est le point de départ de toute forme d'éducation inclusive de qualité. C'est pourquoi nous devons soutenir les nombreuses initiatives prises dans le monde pour faire de l'alphabétisation une réalité pour tous », a déclaré la Directrice générale de l'UNESCO, Audrey Azoulay.

Alors que l'UNESCO mène les célébrations de l'Année internationale des langues autochtones, la nécessité de repenser l'alphabétisation est d'autant plus pressante qu'en 2016, seules 5 % des 7 000 langues parlées dans le monde étaient présentes sur l'Internet et 50 % des langues parlées étaient considérées comme menacées de disparition.

Les deux Prix d'alphabétisation UNESCO-Roi Sejong pour l'apprentissage dans la langue maternelle, parrainés par la République de Corée, seront décernés lors d'une cérémonie organisée à 17 heures aux projets suivants :

- La « Stratégie nationale d'alphabétisation multilingue » de l'Office national d'alphabétisation et d'enseignement pour adultes d'Algérie pour son appui aux programmes d'alphabétisation en langue maternelle pour adultes dans deux langues nationales, le tamazight et l'arabe.

- La Société sénégalaise de développement et des fibres textiles (SODEFITEX) pour son Programme en alphabétisation fonctionnelle et suivi de formation technique spécifique des agriculteurs du sud du Sénégal dans les langues nationales.

Les trois prix UNESCO-Confucius d'alphabétisation, soutenus par le Gouvernement de la République populaire de Chine, récompensent des programmes qui bénéficient aux populations rurales et aux jeunes non scolarisés, notamment les filles et les femmes.

La cérémonie de remise des prix internationaux d'alphabétisation de l'UNESCO clôturera la célébration mondiale de la Journée internationale de l'alphabétisation par l'Organisation.

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим текст перевода и задания к нему. На перевод отводится 60 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста,	Пороговый уровень	Удовлетворительно

правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 60%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.		
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовл етворите льно

Семестр 9

КИМ №5

Пример контрольно-измерительного материала

Задание 1. Переведите текст корректно выбрав трансформационную стратегию перевода.

Задание 2. Сопоставьте ИТ и ПТ, и сделайте саморедактирование полученного перевода. Распечатайте в формате Word окончательный вариант перевода.

Пример текста: En Chine, des bus électriques pas si propres

Plus de 16 000 bus électriques en circulation, 8 000 bornes de recharges installées, 400 millions d'euros investis en 2017. La ville chinoise de Shenzhen, située aux portes de Hongkong, n'a pas attendu la récente annonce d'Emmanuel Macron sur l'«année franco-chinoise de la transition écologique». Elle voit les choses en grand et tient à éradiquer la pollution atmosphérique qui empoisonne la vie de ses 10 millions d'habitants. Après neuf ans, les autorités viennent de mettre un point final à l'électrification de leur flotte de bus municipaux. Les derniers vieux diesels ont pris fin décembre le chemin de la casse, évitant l'émission de 1,35 million de tonnes de CO2 chaque année dans l'atmosphère.

A partir de 2009, Shenzhen bénéficie, avec treize autres grandes villes, d'importantes subventions de l'Etat chinois pour promouvoir les véhicules à «énergie propre» et mettre en place d'un système de transport à faible émission de carbone. L'ancienne municipalité rurale, devenue la première «zone économique spéciale» de Chine en 1980, choisit alors BYD («Build Your Dreams»), le géant chinois de la voiture électrique, pour construire les bus.

Une électricité provenant à 73% du charbon

Entre amélioration de la qualité de l'air urbain et économies d'énergie, l'électrification des transports publics de Shenzhen est présentée comme l'avant-garde de la lutte antipollution menée par le régime. Pourtant, derrière les promesses de transition écologique, la réalité n'est pas aussi verte. D'après la commission municipale des transports, les bus représentent seulement 0,5% du parc automobile de la ville, une goutte d'eau dans un océan de pollution. Surtout, selon le think tank américain World Resources Institute, l'électricité est produite à 73% à partir de charbon, qui reste l'une des sources d'énergie les plus polluantes au monde. Les 27% restants sont issus des énergies décarbonées, incluant le nucléaire (avec notamment la centrale de Daya Bay à 60 km de Shenzhen).

«Face à la pression des habitants, les autorités chinoises veulent à tout prix réduire la pollution atmosphérique des grandes villes, devenue un enjeu de santé et de sécurité publique», explique Xin Wang, chercheur en politiques chinoises à l'Iddri – Sciences-Po. «Cela se fait parfois au détriment des zones périphériques, où sont situées les mines et les centrales à charbon. Le pragmatisme prime», reconnaît l'expert. La Chine semble néanmoins confirmer sa lente désintoxification vis-à-vis d'un combustible qui a assuré, en 2016, 62% de sa fourniture en énergie. L'objectif de Pékin est d'atteindre un taux de 55% d'ici à 2020. Pour y parvenir,

l'administration centrale a prononcé un moratoire sur l'ouverture de nouvelles mines de charbon jusqu'en 2019. La dynamique de conversion aux énergies renouvelables est également inscrite dans le processus de planification, avec des financements colossaux à la clé. Le plan quinquennal 2016-2020 prévoit d'arriver à 15% d'énergies non fossiles dans le bouquet énergétique. Dans ces 15% sont comptés l'éolien, le solaire, mais surtout l'hydraulique et le nucléaire. L'Agence de l'énergie chinoise préconise par ailleurs d'investir 335 milliards d'euros dans les renouvelables.

Описание технологии проведения

Зачет с оценкой проводится по билетам, содержащим текст перевода и задания к нему. На перевод отводится 60 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация	Пороговый уровень	Удовлетворительно

(не менее 60%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.		
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовлетворительно

Семестр А

КИМ №6

Пример контрольно-измерительного материала

1. Выполните перевод, выбрав трансформационную стратегию, соответствующую жанрово-стилистической специфике текста

Пример текста: **Penser l'après Covid-19 : vers quels modèles économiques se tourner ?#2 Une politique européenne robuste et coordonnée**

Posté le 4 mai 2020 par Chaymaa Deb dans Entreprises et marchés

Depuis le début de la crise liée à l'épidémie de coronavirus, l'économie française est grippée. Dans ce contexte de fragilisation économique, Techniques de l'Ingénieur s'est entretenu avec plusieurs personnalités qui expliquent la crise et imaginent les modèles futurs. Pour Dominique Barjot, historien spécialiste de l'histoire économique contemporaine, la crise exige une politique européenne coordonnée et forte. Mais l'état actuel de l'Europe laisse craindre que l'objectif soit difficile à atteindre.

Historiquement, les crises économiques peuvent se ressembler sur certains points. Dominique Barjot, historien spécialiste de l'histoire économique contemporaine et professeur émérite à l'université Paris-Sorbonne, confirme que la crise provoquée par l'épidémie de coronavirus pourrait être aussi profonde que celle de 1929. En effet, le PIB français pourrait diminuer de 8 % en 2020, et provoquerait une situation comparable à celle de 1933. Face à cela, politiques et entreprises espèrent que la coopération européenne aidera la France à sortir de cette crise. « *Une telle éventualité n'est pourtant pas aussi évidente qu'il y paraît, même si, bien entendu, elle est souhaitable* », affirme Dominique Barjot.

Techniques de l'Ingénieur : Le 9 avril dernier, le ministre de l'Économie Bruno Le Maire a dit que « le redressement sera long, difficile et coûteux ». Dans son histoire contemporaine, la France a-t-elle déjà été confrontée à des crises économiques de l'ampleur de celle que nous nous apprêtons à vivre ?

Dominique Barjot : Gardons en tête que les crises économiques ne sont jamais identiques. Bien qu'il soit nécessaire de faire des comparaisons, celles-ci sont toujours imparfaites, biaisées. D'une manière générale, les économistes ont comparé la crise du Covid-19 à trois événements qui se sont passés au cours du dernier siècle : la crise de 1929, les deux guerres mondiales et la crise de 2007-2009.

Jusqu'à quel point la situation actuelle et ces événements passés sont-ils comparables ?

Bien que nous ne soyons évidemment pas dans la même situation que durant ces épisodes passés, la crise actuelle revêt la même gravité. Le PIB de la France a reculé de 6 % au premier trimestre. C'est comparable à ce que l'on a connu à la période du déclenchement des guerres,

ou au milieu de la crise des années 1930. La crise de 2007-2009 a été grave et courte. Cette dernière n'a cependant pas eu la même importance en termes de contraction économique. C'était pour l'essentiel une crise financière. La crise actuelle est également financière, mais elle s'explique de manière fondamentale par le recul de la consommation et le fléchissement de l'investissement. Comme durant la crise des années 30 et les guerres mondiales, la crise actuelle est caractérisée par une forte contraction des échanges internationaux.

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим текст перевода и задания к нему. На перевод отводится 60 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 60%). Полнота перевода предполагает	Пороговый уровень	Удовлетворительно

адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.		
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовлетворительно

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ПК-1.2 Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов.

ПК-3.2 Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических.

ПК-3.3 Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-4.1 Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:

Тестовые задания закрытого типа

1. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

L'amitié, c'est quand **on s'entend bien**.

Дружба – это когда **мы** хорошо **ладим**.

- 1) верно 2) неверно

Ответ: 1)

2. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

J'ai appris à **compter sur** moi-même.

Я научился **полагаться на** себя самого.

- 1) верно 2) неверно

Ответ: 1)

3. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

C'est **le magazine** qu'elle aime.

Ей нравится читать этот **журнал**.

- 1) верно 2) неверно

Ответ: 1)

4. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:

C'est l'ami **qu'il connaît**, Marco.

Это друг, **который знает** Марко.

- 1) верно 2) неверно

Ответ: 2)

5. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
La personne **qui l'aide**.
Человек, **которому он помогает**.
1) верно 2) неверно
Ответ: 2)
6. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
L'interaction devient de plus en plus agréable mais **expansive**.
Взаимодействие становится все более приятным, но **дорогим** удовольствием.
1) верно 2) неверно
Ответ: 2)
7. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
Félix, voilà **tes croquettes**. Tu as le droit à **une caresse et une croquette**.
Феликс, вот твоя **еда**. Ты имеешь право на **ласку и поощрение**.
1) верно 2) неверно
Ответ: 1)
8. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
Le gardien **surveille** les locataires de l'immeuble.
Охранник **будит** жильцов.
1) верно 2) неверно
Ответ: 2)
9. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
Je lui demande ce qu'il fait ce soir.
Я требую, чтобы он это сделал вечером.
1) верно 2) неверно
Ответ: 2)
10. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
Le concierge doit favoriser **la solidarité de proximité**.
Управляющий должен способствовать **укреплению добрососедских отношений**.
1) верно 2) неверно
Ответ: 1)
11. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
Ma soeur **me manque** beaucoup!
Моя сестра **пропускает** часто занятия!
1) верно 2) неверно
Ответ: 2)
12. Выберите верно/неверно для перевода выделенного выражения:
Nous avons tout de suite **sympathisé**.
Мы сразу же **стали друзьями**.

1) верно 2) неверно

Ответ: 1)

13. Выберите верный перевод выражения:

Que préférez-vous comme **formule** cette année: un buffet ou un repas assis?

1) формат 2) формула 3) вариант

Ответ: 3)

14. Выберите верный перевод выражения:

Le soir qui vient!

1) Наступает вечер! 2) А вот и ночь! 3) Ближайшим вечером!

Ответ: 1)

15. Выберите верный перевод выражения:

A présent, **grâce au** Club "Les Copains d'abord" je ne suis plus un être solitaire.

1) из-за 2) благодаря 3) по причине

Ответ: 2)

16. Выберите верный перевод выражения:

Le copain de classe, c'est **une connaissance** superficielle.

1) знание 2) знакомый 3) сознание

Ответ: 2)

17. Выберите эквивалент для перевода следующей пословицы:

La nature fait bien les choses.

1) Природа делает вещи хорошо.

2) Природа мудрая.

3) Природа ничего не делает просто так.

Ответ: 3)

18. Выберите эквивалент для перевода следующей пословицы:

Le beau – c'est la splendeur du vrai.

1) Красота – блеск истины.

2) Совершенная вещь красива.

3) Правильное прекрасно.

Ответ: 1)

открытого типа

1. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Les personnes qui ont aimé ce livre vont trouver **la marque** si particulière de Philippe Delerm.

Люди, которым понравилась эта книга, откроют для себя особый _____

Филиппа Делерма.

Ответ: стиль

2. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
Depuis un moment déjà il **se contentait** de regarder les pigeons.

Некоторое время он просто _____ за голубями.

Ответ: наблюдал

3. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
L'arrivée de la nouvelle cheffe va tout **bousculer**.

Приход нового шефа все _____.

Ответ: испортит

4. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
Moi, j'étais provinciale, **je le suis resté**.

Я была провинциалкой, _____.

Ответ: так и осталась

5. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
Mon mari et moi nous ne pouvons plus **supporter** le bruit de votre télé le soir.

Мой муж и я не можем _____ звук вашего телевизора ночью.

Ответ: выносить

6. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
Est-ce que quelqu'un a perdu récemment des lunettes? Je viens d'en trouver **une paire** dans l'escalier.

Кто-нибудь терял очки? Я только что нашел _____ на лестнице.

Ответ: пару

7. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
Un petit sourire aux lèvres, **il reculait** délicieusement le moment de savourer son cigarillo.

С улыбкой на губах он с вождением _____ момент, чтобы насладиться сигариллой.

Ответ: оттягивал

8. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:
J'ai un paquet pour toi. Peux-tu **passer le prendre** le soir?
У меня есть посылка для тебя. Можешь _____ её вечером?

Ответ: забрать

9. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Il y a une grande **complicité** entre nous.

Между нами _____.

Ответ: большая связь

10. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Ma voisine du dessus m'a laissé **un mot**. Elle n'écrit que son mari et elle ne peuvent plus supporter le bruit de ma télé le soir.

Моя соседка сверху оставила _____. Она мне пишет, что её муж и сама она больше не могут выносить звук моего телевизора ночью.

Ответ: записку

11. Заполните пропуск в переводе, вписав одно слово:

Ne laissez plus votre chat dans la cour parce qu'il **abîme** les plantes.

Больше не оставляйте своего кота во дворе, потому что он _____ растениям.

Ответ: вредит

практико -ориентированное задание

Выполните перевод предложения, используя приём компрессии:

Enfin, et ce n'est pas moins important, il nous faut rénover et amplifier les efforts faits pour rapprocher les peuples: trop longtemps séparés, nos sociétés de l'Est et de l'Ouest ne se connaissent pas suffisamment, donc impliquer les sociétés civiles par le développement du jumelage entre les collectivités locales est une piste prometteuse.

...Мы должны ... активизировать усилия, направленные на сближение народов: ... Восток и Запад недостаточно хорошо знают друг друга. Привлечение гражданского общества к развитию партнерских отношений ... является многообещающим направлением.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты

ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты

ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).